МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета филологии и журналистики
_____ Солодилова И.А.
(подпись, расшифровка подписи)
"26" сентября 2014г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы
Программа академического бакалавриата

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Оренбург 2015

Рабочая программа дисциплины «*Б.1.В.ОД.3 Теория перевода***» /сост. Е.Д.Андреева - Оренбург: ОГУ, 2015**

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

© Андреева Е.Д., 2015
© ОГУ, 2015

Содержание

1 Цели и задачи освоения дисциплины 4
2 Место дисциплины в структуре образовательной программы 4
3 Требования к результатам обучения по дисциплине 9
4 Структура и содержание дисциплины 10
4.1 Структура дисциплины 10
4.2 Содержание разделов дисциплины 13
4.3 Практические занятия (семинары) 15
4.4 Курсовая работа 16
5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины 16
5.1 Основная литература 16
5.2 Дополнительная литература 17
5.3 Периодические издания 17
5.4 Интернет-ресурсы 18
5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий 18
6 Материально-техническое обеспечение дисциплины 18
Лист согласования рабочей программы дисциплины .....
Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины .....
Приложения:
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....
Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины .....

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области лингвистической теории перевода.

Задачи:

- знать цели и задачи лингвистической теории перевода, роль переводчика в современном обществе и его функции,
- знать основные понятия лингвистической теории перевода;
- знать основные периоды развития лингвистической теории перевода;
- знать сущность процесса перевода на различных этапах его реализации,
- знать основные приемы перевода;
- знать виды перевода,
- знать об особенностях перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности;
- владеть умениями предпереводческого анализа текста и редактирования перевода;
- иметь базовые навыки организации процесса обучения письменному и устному переводу.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.7 Русский язык и культура речи, Б.1.Б.9 Основы языкознания, Б.1.В.ОД.1 Древние языки и культуры, Б.1.В.ОД.11 Компьютерные технологии в переводе*

Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения дисциплины

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
Знать: культурные универсалии; психологические особенности межкультурного общения; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры; значимость профессиональных контактов в устной и письменной сфере общения для обогащения профессионального опыта; о роли социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; понятийный аппарат культурологии. **Уметь:** применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности; налаживать профессиональные контакты; различать типы социокультурной коммуникации; выбрать релевантные модели социокультурной и межкультурной коммуникации; адекватно и самостоятельно выбрать канал профессиональной коммуникации с учетом ситуации; ориентироваться в ситуациях профессионального общения; анализировать и оценивать степень эффективности общения; определять причины коммуникативных неудач. **Владеть:** навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе; навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка; навыками общения в социальной и профессиональной среде; навыков	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов; навыками языковой коммуникации в научной сфере, в сфере официально-деловых отношений; нормами речевого этикета и невербальной коммуникации.	
Знать: способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовые характеристики; научные методы обобщения, анализа и восприятия информации, представленной в многообразных текстах; способы научного рассуждения; формулы речевого этикета, их функционально-коммуникативную дифференциацию. **Уметь:** формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации; самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации; выбирать наиболее адекватную методологию для достижения целей; работать с текстом, отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта. **Владеть:** навыками анализа и обобщения актуальной информации с использованием научных теорий и концепций, осуществляя при этом речевой самоконтроль и самокоррекцию; механизмами устной и письменной коммуникации; культурой мышления, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; культурой устной и письменной речи; навыком построения текстов с разными способами изложения материала (ступенчатый, индуктивный, дедуктивный, концентрический).	ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
Знать: методы самодиагностики и саморазвития; о необходимости личностного и профессионального развития на основе результатов самооценки; методы познания, обучения и самоконтроля; средства познания, обучения и самоконтроля. **Уметь:** проводить самодиагностику и определять направления в собственном личностном и профессиональном развитии; использовать результаты самообразования для решения профессиональных задач; анализировать и обобщать опыт профессиональной деятельности (собственный и чужой); планировать и реализовывать план собственного развития в долгосрочной перспективе; осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; критически оценить свои достоинства и недостатки. **Владеть:** способами оценки профессиональной компетентности и уровня личностного саморазвития; мотивацией к саморазвитию; владеет стандартными методиками поиска и обработки материала исследования; методиками анализа своей деятельности.	ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
Знать: содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук; общее представление о закономерностях развития лингвистических наук.	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
Уметь: использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода. **Владеть:** навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.	переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Знать: о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук. **Уметь**: найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности; использовать междисциплинарные положения и методы профильных дисциплин в профессиональной деятельности; применять исторические и филологические знания к анализу практического материала; устанавливать общедисциплинарные закономерности и применять их на практике. **Владеть**: системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
Знать: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка. **Уметь:** использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; построить и организовать высказывание в соответствии с функциональной задачей. **Владеть:** навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка; способами адекватного вербального реагирования; развитым языковым чутьём.	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
Знать: основные композиционно-речевые и стилистические особенности различных форм устной и письменной речи; принципы логического построения устного высказывания и письменного текста; способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания; виды публичной речи, ее композицию. **Уметь:** анализировать композицию и построение текста на рабочем языке; применять правила построения текстов на рабочем языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе	ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
композиционно-речевых форм; создавать высказывания, отвечающие заданным композиционным параметрам; самостоятельно корректно и логически структурировать различные типы продуцируемых речевых высказываний; оперировать логическим и языковым инструментарием; логически верно выстраивать устную и письменную речь; работать с текстом (отделять основную информацию от второстепенной, систематизировать ее). **Владеть:** навыками анализа композиции текста; навыками использования основных способов выражения структурно-семантической и коммуникативной связности текста.	предложениями
Знать: формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию; об основных регистрах речи; о фонетических, лексических и грамматических средствах реализации различных регистров речи. **Уметь:** применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; организовать и поддерживать неконфликтное общение; использовать различные регистры речи в профессиональной деятельности; применять фонетические, лексические и грамматические средства оформления различных регистров речи. **Владеть:** навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; навыками языкового оформления официально, нейтрального и неофициального регистров речи.	ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
Знать: основы компьютерной грамотности. **Уметь:** работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией. **Владеть:** владеет основами компьютерной грамотности.	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
Знать: основные характеристики различных носителей информации. **Уметь:** работать с глобальными компьютерными сетями ,различными носителями информации и распределенными базами данных. **Владеть:** навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний.	ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
Знать: основы современной информационной и библиографической культуры; требования информационной безопасности; методики поиска, анализа и обработки информации. **Уметь:** формировать библиографию; составлять библиографический список и работать с библиографическими каталогами и электронными информационными системами; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами. **Владеть:** навыками работы с библиографией; современными информационно-	ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
лингвистическими технологиями; основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов, стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.	
Знать: стандартные методы исследования; основы методологии лингвистического знания; принципы поиска, анализа и обработки материалов исследования; структуру и систему своей профессиональной деятельности; перспективы развития лингвистики как области знаний. **Уметь:** осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; отбирать, обрабатывать, анализировать и систематизировать научную информацию для проведения научного исследования; использовать лингвистические знания в самостоятельной профессиональной деятельности; использовать современные подходы к анализу текста и дискурса; самостоятельно выделять и решать методологические проблемы лингвистики. **Владеть:** навыками работы с научной литературой (поиск, конспектирование, реферирование); навыками поиска отбора, обработки и систематизации материала исследования, постановки цели исследования и выбора путей и методов ее достижения, работы с информационно-поисковыми и экспертными системами; использования лингвистического знания в самостоятельной профессиональной деятельности; навыками лингвистического анализа текста.	ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
Знать: основные методы исследования в лингвистике; способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; основные формально-логические законы, лежащие в основе построения текста; методы анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации; основные принципы и методы оценки качества исследования. **Уметь:** осуществлять поиск и анализ новой информации; соотносить новую информацию с уже имеющейся; оценивать качество исследования в своей предметной области; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. **Владеть:** навыками обоснования результатов собственного исследования; навыками представления результатов собственного исследования; навыком оценивать качество исследования в своей предметной области.	ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
Знать: стандартные методы исследования; основы методологии лингвистического знания; принципы поиска, анализа и обработки материалов исследования; структуру и систему своей профессиональной деятельности; перспективы развития лингвистики как области знаний.	ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
Уметь: осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; отбирать, обрабатывать, анализировать и систематизировать научную информацию для проведения научного исследования; использовать лингвистические знания в самостоятельной профессиональной деятельности; использовать современные подходы к анализу текста и дискурса; самостоятельно выделять и решать методологические проблемы лингвистики. **Владеть:** навыками работы с научной литературой (поиск, конспектирование, реферирование); навыками поиска отбора, обработки и систематизации материала исследования, постановки цели исследования и выбора путей и методов ее достижения, работы с информационно-поисковыми и экспертными системами; использования лингвистического знания в самостоятельной профессиональной деятельности; навыками лингвистического анализа текста.	

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.9 Регионально ориентированный перевод, Б.1.В.ДВ.2.1 Устный перевод первого языка, Б.1.В.ДВ.2.2 Письменный перевод первого языка, Б.1.В.ДВ.3.1 Устный перевод второго языка, Б.1.В.ДВ.3.2 Письменный перевод второго языка, Б.2.В.У Учебная практика, Б.2.В.П.1 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук; общее представление о закономерностях развития лингвистических наук. **Уметь:** использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода. **Владеть:** навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Знать: о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук. **Уметь**:	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности; использовать междисциплинарные положения и методы профильных дисциплин в профессиональной деятельности; применять исторические и филологические знания к анализу практического материала; устанавливать общедисциплинарные закономерности и применять их на практике. **Владеть**: системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.	будущей профессиональной деятельности
Знать: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка. **Уметь:** использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; построить и организовать высказывание в соответствии с функциональной задачей. **Владеть:** навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка; способами адекватного вербального реагирования; развитым языковым чутьём.	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 15 зачетных единиц (540 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**72**	**72**	**72**	**108**	**144**	**72**	**540**
Контактная работа:	**34,25**	**34,25**	**35,25**	**36,5**	**46,25**	**25,25**	**211,75**
Лекции (Л)	18	18	18	18	16	8	96
Практические занятия (ПЗ)	16	16	16	16	30	16	110
Консультации			1	1		1	3
Индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий				1			1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,5	0,25	0,25	1,75

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Самостоятельная работа:	**37,75**	**37,75**	**36,75**	**71,5**	**97,75**	**46,75**	**328,25**
- выполнение курсовой работы (КР);	-	-	-	*50*	-	-	*50*
- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);	*10*	-	*10*	-	*20*	*10*	*50*
- написание реферата (Р);	-	*10*	-	-	*10*	-	*20*
- самостоятельное изучение разделов: «Теория перевода в трудах зарубежных лингвистов»	*5*	-	-	-	-	-	*5*
«Основы обучения переводу»;	-	-	-	-	-	*10*	*10*
- самоподготовка (подготовка к практическим занятиям)	*22,75*	*27,75*	*26,75*	*21,5*	*67,75*	*26,75*	*193,25*
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**зачет**	**зачет**	**экзамен**	**экзамен**	**зачет**	**экзамен**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Перевод как объект лингвистического исследования	12	4	2		6
2	История переводоведческой мысли	18	4	4		10
3	Эквивалентность и адекватность в переводе	18	4	4		10
4	Прагматические аспекты перевода	16	4	4		8
5	Герменевтические аспекты перевода	8	2	2		4
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
6	Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода	20	6	4		10

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
7	Нормативные аспекты перевода	18	4	4		10
8	Моделирование процесса перевода	18	4	4		10
9	Единицы перевода и членения текста	8	2	2		4
10	Способы перевода	8	2	2		4
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
11	Перевод лексических единиц	24	6	6		12
12	Перевод фразеологизмов	22	6	4		12
13	Грамматические трудности перевода	26	6	6		14
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
14	Классификации видов перевода	12	2	2		8
15	Переводческая типология текстов. Предпереводческий анализ текста	14	2	2		10
16	Основы научно-технического перевода	26	4	4		18
17	Основы перевода газетно-информационных материалов	24	4	4		16
18	Перевод деловой документации	22	4	4		14
19	Реферирование и аннотирование при переводе	10	2	-		8
	Итого:	108	18	16		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
20	Художественный перевод	60	8	14		38
21	Стилистические приемы перевода	42	4	8		30
22	Перевод поэтического текста	42	4	8		30
	Итого:	144	16	30		98

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
23	Устный последовательный перевод	26	4	6		16
24	Устный синхронный перевод	26	4	6		16
25	Переводческая этика и правовой статус переводчика	20	-	4		16
	Итого:	72	8	16		48
	Всего:	540	96	110		334

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Перевод как объект лингвистического исследования

Понятие «перевод». Трудности определения термина «перевод». Понятие лингвистической теории перевода. Структура переводоведения как науки. Предмет и объект теории перевода. Цель и задачи дисциплины. Методы теории перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин. Связь теории перевода с другими дисциплинами гуманитарного и математического цикла.

2 История переводоведческой мысли

История переводоведения от древнейших времен до XXI века. Теория переводимости / непереводимости. Становление теории перевода как науки. Машинный перевод. Основные идеи зарубежного и отечественного переводоведения.

3 Эквивалентность и адекватность перевода

Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Эквивалентность в трудах отечественных и зарубежных ученых. Теория уровней эквивалентности. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.

4 Прагматические аспекты перевода

Прагматика и прагмалингвистика. Понятие прагматики перевода. Типология текстов с точки зрения прагматики. Типы прагматической адаптации.

5 Герменевтические аспекты перевода

Герменевтика как наука о понимании. Проблемы толкования и интерпретации текста. Перевод как герментевтический анализ текста. Восприятие и механизм понимания. Понятие информационного запаса.

6 Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода

Язык и культура. Отражение культурных сходств и различий в языке. Социальная стратификация языка. Перевод социально обусловленных языковых единиц. Трудности перевода, обусловленные различиями семантики языковых единиц. Трудности перевода, связанные в различиями языковых картин мира. Перевод реалий.

7 Нормативные аспекты перевода

Понятие качества перевода. Оценка качества перевода. Нормативные аспекты перевода. Нормы перевода. Переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.

8 Моделирование процесса перевода

Основные направления в моделировании перевода. Ситуативно-денотативная модель. Семантическая модель. Трансформационная модель. Интерпретативная модель. Трехфазная модель О. Каде. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Коммуникативная модель. Психолингвистическая модель.

9 Единицы перевода и членение текста

Понятие единицы перевода. Единица перевода и единица языка. Критерии определения единицы перевода.

10 Способы перевода

Понятие способа перевода. Способы и стратегии перевода. Классификация способов перевода.

11 Перевод лексических единиц

Переводческий прием и переводческая трансформация. Основные группы приемов перевода. Трудности перевода на уровне лексики. Типы лексических соответствий при переводе. Лексические, лексико-семантические и лексико-грамматические приемы перевода. Приемы перевода безэквивалентной лексики. «Ложные друзья» переводчика. Перевод эвфемизмов. Работа со словарями.

12 Перевод фразеологизмов

Типология фразеологических единиц. Трудности определения фразеологической единицы в тексте. Перевод необразной фразеологии. Перевод образной фразеологии. Фразеологические и нефразеологические приемы перевода. Перевод фразеологизмов с национальной окраской.

13 Грамматические трудности перевода

Сходство и различие грамматического строя русского и изучаемого языков. Грамматические приемы перевода. Перевод схожих и различных грамматических форм. Трудности перевода артикля, герундия, абсолютных конструкций. Перевод на уровне словосочетаний. Перевод препозитивных атрибутивных конструкций. Перевод на уровне предложений. Трудности перевода артикля, герундия, абсолютных конструкций. Различия в грамматических значениях рода и числа. Способы передачи модальности при переводе. Актуальное членение предложения и перевода. Работа с эмфатическими конструкциями и экспрессивным синтаксисом при переводе.

14 Классификация видов перевода

Необходимость в классификации перевода. Жанрово-стилистическая классификация. Психолингвистическая классификация. Классификация переводов по степени соответствия оригиналу.

15 Переводческая типология текстов. Предпереводческий анализ текста

Переводческая типология текстов. Законы построения текста. Предпереводческий и переводческий анализ текста.

16 Основы научно-технического перевода

Особенности научно-технического стиля. Лексико-грамматические особенности английских научно-технических текстов. Понятия термина. Приемы перевода технической терминологии.

17 Основы перевода газетно-информационных материалов

Перевод газетно-информационных текстов. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Особенности перевода общественно-политических терминов и реалий. Перевод средств экспрессивного синтаксиса в газетно-информационных текстах. Проблемы передачи имен собственных. Способы передачи географических названий, названий организаций, учреждений, периодических изданий и др.

18 Перевод деловой документации

Перевод делового письма. Перевод юридических документов. Перевод текста контракта. Требования к оформлению деловой документации.

19 Реферирование и аннотирование при переводе

Понятие реферативного перевода. Понятие выборочного перевода. Реферат как вторичный документальный источник научной информации. Назначение и функции реферата. Требования к

оформлению реферата на английском и русском языках. Содержание аннотации. Состав аннотации. Требования к оформлению аннотации на английском и русском языках.

20 Художественный перевод

Понятие языка художественной литературы. Проблема определения художественного текста. Перевод художественной литературы. Синтез лингвистического и литературоведческого подходов в переводе художественной литературы. Художественный образ и способы воссоздания. Отражение экспрессивности художественного текста при переводе. Передача временной отнесенности и идиостиля в переводе. Композиционные параметры текста и перевод.

21 Стилистические приемы перевода

Способы перевода стилистических приемов и средств. Перевод основных лексико-стилистических приемов: метафоры, метонимии, игры слов (каламбуров), аллюзии. Перевод “обновленных” фразеологических единиц. Актуализация языковых средств как стилистический прием и ее отражение в переводе. Передаче при переводе средств экспрессивного синтаксиса: стилистического повтора, синтаксического параллелизма, риторических вопросов и т.д.

22 Перевод поэтического текста

Особенности перевода поэзии. Передача рифмы и ритмики. Особенности передачи просодики стиха.

23 Устный последовательный перевод

Специфические особенности устного перевода. Типы устного перевода. Техника последовательного (абзацно-фразового перевода). Аудирование исходного сообщения. Переводческая скоропись. Перевод с листа.

24 Устный синхронный перевод

Типы синхронного перевода. Нашептывание. Схемы синхронного перевода. Технические средства синхронного переводчика. Компрессия текста. Избыточность речи. Механизм вероятностного прогнозирования. Подготовка устных переводчиков.

25 Переводческая этика и правовой статус переводчика

Основные правила профессиональной этики. Компоненты переводческой этики. Моральный кодекс переводчика. Правила ситуативного поведения. Отношения переводчика с заказчиком и рецептором. Нормы трудового законодательства. Трудовой договор, контракт. Договор с издательством и авторское право.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Перевод как объект лингвистического исследования	2
2	2	Проблема переводимости / непереводимости	2
3	2	Становление теории перевода. Машинный перевод	2
4	3	Понятие эквивалентности в переводе. Уровни эквивалентности	2
5	3	Соотношение эквивалентности и адекватности перевода	2
6	4	Прагматика перевода	2
7	4	Прагматическая адаптация	2
8	5	Герменевтические аспекты перевода	2
9	6	Лингвокультурологические аспекты перевода	2
10	6	Социолингвистические аспекты перевода	2
11	7	Оценка качества перевода	2
12	7	Нормы перевода и переводческие ошибки	2
13-14	8	Моделирование процесса перевода	4
15	9	Единицы перевода и членения текста	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
16	10	Способы перевода	2
17	11	Виды преобразований при переводе. Типы переводческих соответствий	2
18	11	Перевод безэквивалентной лексики	2
19	11	Лексические трансформации	2
20-21	12	Перевод фразеологических единиц	4
22	13	Морфологические преобразования при переводе	2
23	13	Перевод на уровне словосочетаний	2
24	13	Перевод на уровне предложений	2
25	14	Классификация видов перевода	2
26	15	Предпереводческий анализ текста	2
27	16	Научно-технический перевод	2
28	16	Перевод терминологии	2
29-30	17	Перевод газетно-информационных материалов	4
31-32	18	Перевод деловой документации	4
33	20	Проблема языка художественной литературы	2
34	20	Проблема определения художественного текста	2
35	20	Передача основных компонентов художественного текста в переводе	2
36	20	Художественный образ в переводе	2
37	20	Слово в художественном тексте	2
38	20	Типология переводческих комментариев в художественном тексте	2
39	20	Передача временной дистанции и идиостиля в переводе	2
40-41	21	Перевод изобразительных средств художественного текста	4
42-43	21	Перевод выразительных средств художественного текста	4
44-45	22	Принципы перевода поэтического текста	4
46-47	22	Передача рифмы в переводе. Строфа и стопа в переводе	4
48-49	23	Устный последовательный перевод	4
50	23	Основы переводческой скорописи	2
51-52	24	Устный синхронный перевод	4
53	24	Компрессия в переводе	2
54	25	Переводческая этика	2
55	25	Правовой статус переводчика	2
		Итого:	110

4.4 Курсовая работа

Курсовая работа представляет собой анализ текста и перевод. В связи с этим тема курсовой работы выглядит единообразно:

«Переводческий анализ и перевод текста: (с указанием конкретного текста для перевода)»

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода [Электронный ресурс] / В.Н. Базылев. – М. : Флинта, 2012. – Кн. 1. Курс лекций. – 277 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364045

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Электронный ресурс] / Г.А. Вильданова. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968

3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

4. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. – М. : Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721

5.2 Дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. – М. : Академия; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2012. – 360 с.

2. Крупнов, В.Н. Лексикографические аспекты перевода [Текст] / В.Н. Крупнов. – М. : Либроком, 2009. – 208 с.

3. Базылев, В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс] / В.Н. Базылев. – М. : Флинта, 2012. – 128 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364070

4. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика [Текст] / У.С. Баймуратова. – Оренбург : Университет, 2013. – 120 с.

5. Быкова, И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс] / И.А. Быкова. – М. : Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226460

6. Волкова, Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] / Т.А. Волкова. – М. : Флинта, 2010. – 128 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=136211

7. Грамматические трудности перевода: Артикль (английский-русский) [Электронный ресурс] / сост. Н.В. Левченко, Е.Д. Маленова, Л.П. Черкашина. – Омск : Омский государственный университет, 2010. – 60 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237255

8. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций [Электронный ресурс] / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076

9. Левитан, К.М. Юридический перевод: основы теории и практики [Электронный ресурс] / К.М. Левитан. – Екатеринбург : Проспект, Издательский дом «Уральская государственная юридическая академия», 2011. – 351 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251985

10. Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2011. – 252 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570

11. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283

12. Перевод: стилистические аспекты [Электронный ресурс] / под ред. О.Г. Сидорова ; сост. О.В. Степанова. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429

13. Слепович, В.С. Курс перевода [Электронный ресурс] / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 318 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509

14. Тихонов, А.А. Английский язык: Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / А.А. Тихонов. – М. : Проспект, 2015. – 120 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024

15. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков [Электронный ресурс] / Л.А. Шимановская. – Казань : КНИТУ, 2011. – 190 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401

5.3 Периодические издания

1. Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. URL: http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/index_ru.asp

2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода
4. Филологические науки
5. Вопросы языкознания
6. Мир перевода
7. Мосты
8. Переводчик
9. Русский язык за рубежом [Электронный ресурс]. URL: http://www.russianedu.ru/
10. Вестник Московского института лингвистики: научный журнал теоретических и прикладных исследований
11. CLCWeb: Comparative Literature and Culture [Электронный ресурс]. URL: http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/
12. Transference [Электронный ресурс]. URL: http://scholarworks.wmich.edu/transference/
13. Translation Journal [Электронный ресурс]. URL: http://www.bokorlang.com/journal/

5.4 Интернет-ресурсы

1. Город переводчиков. Портал. URL: http://www.trworkshop.net/
2. Союз переводчиков России. Портал. URL: http://www.translators-union.ru/
3. Форум переводчиков-фрилансеров. Портал. URL: http://wikitran.ru/
4. American Translators Association. Портал. URL: http://www.atanet.org/
5. European Council of Literary Translators' Association. Портал. URL: http://www.ceatl.eu/
6. European Society for Translation Studies. Портал. URL: http://www.est-translationstudies.org/
7. International Association of Conference Interpreters. Портал. URL: http://aiic.net/
8. International Federation of Translators. Портал. URL: http://www.fit-ift.org/
9. Мир перевода. URL: http://apchuzhakin.narod.ru/
10. Школа перевода В. Баканова. URL: http://www.bakanov.org/
11. Онлайн-словарь AbbyLingvo. URL: http://www.lingvo-online.ru/
12. Облачная система для автоматизации перевода Abby SmartCat для фрилансеров. http://www.smartcat.pro/ru/?uiCulture=ru

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. Национальный корпус русского языка. Портал. URL: http://www.ruscorpora.ru/
2. British National Corpus. Портал. URL: http://www.natcorp.ox.ac.uk/
3. Словарь AbbyLingvo.
4. Система автоматизированного перевода OmegaT. http://www.omegat.org/ru/omegat.html
5. Офисные программы Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), Open Office, Acrobat Reader, Abby FineReader и др.
6. Мультимедийные программы Windows Media Player, Adobe Flash Player и др.
7. Интернет-браузеры IE, Opera, Firefox и др.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. LCD проектор и экран.
2. Лингафонный кабинет «Диалог 1».
3. Ноутбук или компьютер или ноутбук.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

ЛИСТ
согласования рабочей программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Дисциплина: Б.1.В.ОД.3 Теория перевода

Форма обучения: очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Год набора 2015

РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры
Кафедра теории и практики перевода
наименование кафедры

протокол № 2 от "22" сентября 2014 г.

Ответственный исполнитель, заведующий кафедрой
Кафедра теории и практики перевода Антонова А.В.
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи* *дата*

Исполнители:
доцент Андреева Е.Д.
должность *подпись* *расшифровка подписи* *дата*

должность *подпись* *расшифровка подписи* *дата*

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка Темкина В.Л.
наименование кафедры *личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*

Заведующий кафедрой Кафедра русской филологии и методики преподавания русского языка Пыхтина Ю.Г.
наименование кафедры *личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*

Заведующий кафедрой Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка Моисеева И.Ю.
наименование кафедры *личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*

Заведующий кафедрой Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка Щербина В.Е.
наименование кафедры *личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*

Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика Соловьева И.А.
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

Начальник отдела информационных образовательных технологий ЦИТ
Дырдина Е.В.
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета филологии и журналистики
Сапух Т.В.

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины
«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»
на 2016/ учебный год
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
Год набора:2016

Внесенные изменения на 2016/2017 учебный год

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета филологии и журналистики
И. Сол Солодилова И.А.
(подпись, расшифровка подписи)
"26" февраля 2016 г

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. Раздел **«5.1 Основная литература»** изложить в следующем виде:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015. – ISBN 978-5-7410-1416-5.

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Электронный ресурс] / Г.А. Вильданова. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968

3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

4. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. – М. : Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721

2. Раздел **«5.2 Дополнительная литература»** изложить в следующем виде:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. – М. : Академия; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2012. – 360 с.
2. Крупнов, В.Н. Лексикографические аспекты перевода [Текст] / В.Н. Крупнов. – М. : Либроком, 2009. – 208 с.
3. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика [Текст] / У.С. Баймуратова. – Оренбург : Университет, 2013. – 120 с.
4. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций [Электронный ресурс] / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076
5. Левитан, К.М. Юридический перевод: основы теории и практики [Электронный ресурс] / К.М. Левитан. – Екатеринбург : Проспект, Издательский дом «Уральская государственная юридическая академия», 2011. – 351 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251985
6. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 215 с. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – ISBN 978-5-02-034713-7.
7. Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2011. – 252 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570

8. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283

9. Перевод: стилистические аспекты [Электронный ресурс] / под ред. О.Г. Сидорова ; сост. О.В. Степанова. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429

10. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова; Федер. агентство по образованию; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с. – ISBN 978-5-17-037815-9. – ISBN 978-5-478-00306-7. – ISBN 978-5-226-00943-3.

11. Слепович, В.С. Курс перевода [Электронный ресурс] / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 318 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509

12. Тихонов, А.А. Английский язык: Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / А.А. Тихонов. – М. : Проспект, 2015. – 120 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024

13. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков [Электронный ресурс] / Л.А. Шимановская. – Казань : КНИТУ, 2011. – 190 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401

3. Раздел **«5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий»** изложить в следующем виде:

1. Национальный корпус русского языка. Портал. URL: http://www.ruscorpora.ru/
2. British National Corpus. Портал. URL: http://www.natcorp.ox.ac.uk/
3. Словарь AbbyLingvo.
4. Система автоматизированного перевода OmegaT. http://www.omegat.org/ru/omegat.html
5. Офисные программы Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), Open Office, Acrobat Reader, Abby FineReader и др.
6. Мультимедийные программы Windows Media Player, Adobe Flash Player и др.
7. Интернет-браузеры IE, Opera, Firefox и др.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № 7 от "19" февраля 2016 г.

Зав.кафедрой теории и практики перевода_____А.В. Люлина

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

_____Грицай Н.Н._____

личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета филологии и журналистики

_____Сапух Т.В._____

личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины
«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»
на 2017/ учебный год
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
Год набора:2017

Внесенные изменения на 2017/2018 учебный год

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета филологии и журналистики
_____ Солодилова И.А.
(подпись, расшифровка подписи)
"20" февраля 2017 г

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. Раздел **«5.1 Основная литература»** изложить в следующем виде:

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015. – ISBN 978-5-7410-1416-5.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с.
3. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. – М. : Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721
4. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". – Оренбург : ОГУ, 2017. – ISBN 978-5-7410-1737-1.

2. Раздел **«5.2 Дополнительная литература»** изложить в следующем виде:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. – М. : Академия; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2012. – 360 с.
2. Андреева, Е.Д. Теория перевода [Электронный ресурс] : методические указания для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". – Оренбург : ОГУ, 2017.
3. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Электронный ресурс] / Г.А. Вильданова. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968
4. Крупнов, В.Н. Лексикографические аспекты перевода [Текст] / В.Н. Крупнов. – М. : Либроком, 2009. – 208 с.
5. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика [Текст] / У.С. Баймуратова. – Оренбург : Университет, 2013. – 120 с.
6. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций [Электронный ресурс] / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076
7. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 215 с. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – ISBN 978-5-02-034713-7.

1.

8. Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2011. – 252 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570

9. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283

10. Перевод: стилистические аспекты [Электронный ресурс] / под ред. О.Г. Сидорова ; сост. О.В. Степанова. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429

11. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова; Федер. агентство по образованию; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с. – ISBN 978-5-17-037815-9. – ISBN 978-5-478-00306-7. – ISBN 978-5-226-00943-3.

12. Теория и практика машинного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; авт.-сост. Э.В. Пиванова. – Ставрополь : СКФУ, 2014. – 115 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763.

13. Тихонов, А.А. Английский язык: Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / А.А. Тихонов. – М. : Проспект, 2015. – 120 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024

14. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков [Электронный ресурс] / Л.А. Шимановская. – Казань : КНИТУ, 2011. – 190 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401

3. Раздел **«5.4 Интернет-ресурсы»** дополнить следующими ссылками

1. Сервис по подбору переводчиков. URL: http://perevodchik.me/
2. Ассоциация лексикографов Lingvo. URL: http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp
3. Центр переводов в Нижнем Новгороде. URL: http://alba-translating.ru/ru/

4. Раздел **«5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий»** изложить в следующем виде:

Лицензионное программное обеспечение
Операционная система Microsoft Windows
Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint, Excel)
Инструментальные средства для распознавания текста: ABBYY FineReader
Электронные словари: ABBYY Lingvo 12 Многоязычная версия

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Свободный пакет офисных приложений Apache OpenOffice. Предоставляется по лицензии Apache License 2.0. Разработчик: Apache Software Foundation. Режим доступа: http://www.openoffice.org/ru/.
- Кросплатформенный, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice. Предоставляется по лицензии LGPLv3 и Mozilla Public License. Разработчик: The Document Foundation. Режим доступа: https://www.libreoffice.org/.
- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.
- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

2. Электронные словари, базы данных и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: http://www.omegat.org/.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: http://www.laurenceanthony.net/software.html.

- Национальный корпус русского языка. Доступен бесплатно. Режим доступа: http://www.ruscorpora.ru/

- British National Corpus. Доступен бесплатно. Режим доступа: http://www.natcorp.ox.ac.uk/

5. Раздел **«6 Материально-техническое обеспечение дисциплины»** изложить в следующем виде:

Учебные аудитории, (4119, 4117, 4215, 4120, 20725) (для проведения лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы).

Доски аудиторные, специализированная мебель, проектор SANYO PLC-SU70 800*600 (инв. № 0403384), системный блок с монитором CPU INTEL PENTIUM 4 631 (инв. № 0404641), лингафонный кабинет «Диалог-М» на 16 мест (инв. № 0405566).

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № 7 от "22" февраля 2017 г.

Зав.кафедрой теории и практики перевода_____А.В. Люлина

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования и учета фонда научной библиотеки

_____Грицай Н.Н._____

личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета филологии и журналистики

_____Сапух Т.В._____

личная подпись *расшифровка подписи* *дата*